

# HOY LAS CIENCIAS ADELANTAN...

## VENCIMOS A LA TORRE DE BABEL

Desde que el Dios vengador condenó a hombres y mujeres al confusiónismo idiomático, en la bíblica Torre de Babel, la humanidad no ha cesado en el empeño de, a pesar de todo, llegar a entenderse.

A lo largo de la turbulenta historia, un país tras otro, ha intentado hacerse con el poder sobre la tierra e imponer su lengua. Pero cada comunidad se habla ya encariñado con sus propios sonidos y expresiones. Nadie quería declarar su amor o insultar a su vecino en la lengua de otro. Latín, Castellano o Inglés han fracasado en el empeño. También fracasaron, en su día, aquellos místicos boy scouts que pretendieron unificar todas las lenguas en aquel extraño esperpento idiomático que se llamó esperanto. Afortunadamente, digo yo, ¿Se imaginan Vds. a Cervantes o a Shakespeare traducidos al esperanto?

Nos hemos acostumbrado a la variedad de idiomas. No queremos perder ninguno de ellos. Muy al contrario intentar recuperar los que se hayan perdido.

Pero el ingenio de la humanidad da para mucho más de lo que el terrible Dios pudiera imaginar. Queremos entendernos y queremos conservar la diversidad. Y la informática ha venido en nuestra ayuda. Nos ha llegado la traducción automatizada.

Hace ya algunos años que mediante ordenadores, podían hacerse traducciones de texto por el procedimiento de traducción palabra por palabra. Pero el resultado era muy defectuoso y, en muchos casos tan confuso, que bien pudiera creerse que no se trataba más que de una nueva artimaña de este dichoso Dios que nos pretendió condenar a la Torre de Babel.

Pero los programas de investigación han seguido. En Francia, Alemania, Suecia, Canadá, EE.UU. y URSS se ha trabajado con intensidad. Los resultados han sido sistemas de traducción llamados de la segunda generación que permiten conseguir traducciones eficaces, racionales e, incluso, con cierta riqueza literaria.

Un sistema de segunda generación no busca traducir directamente a partir del texto madre. Intenta, primero, obtener una interpretación lingüística del texto. Para cada frase, el sistema la divide en unidades de léxico, semánticas, etc. y luego la reconstruye teniendo en cuenta las relaciones lógicas. Después debe procederse a la traducción de las palabras o grupos de palabras y a la transferencia de las estructuras para obtener modelos adaptados a la nueva lengua. Finalmente se escribe el texto en la nueva lengua, teniendo en cuenta los nuevos modelos. Todo ello a una velocidad muy superior a la que pudiera hacerlo un traductor bilingüe.

# M.I.

**Director:**  
Manuel Herrero

**REDACCION  
Y ADMINISTRACION**  
Muntaner, 340, 1º-1ª  
Barcelona-21  
Tels: 200 78 90 / 200 63 77 /  
200 61 09

**Bilbao-6**  
Santuchu, 96  
Tel. 433 08 25  
**Zaragoza-10**  
Av. Navarra, 26  
Tel. 33 43 41  
**Madrid-34**  
Sangenjo, 23, 6º-B

**COMPAGINACION**  
Equip Brown

**IMPRIME**  
Gratasa  
c/ Galileo, 347  
Terrassa

**EDITA**  
**EDICIONES RODA**

**DISTRIBUYE**  
Rapid Envíos  
Dep. Leg. B-4074-68

